

Hymne an das Vaterland.

(127) 1

Deutsche Übersetzung von Emma Klinglefeld.
(Aus: Vox populi, Op. 20 N° 2.)

Hymne à la France.

Poésie d'Auguste Barbier.
(Vox populi, Op. 20 N° 2.)

A Hymne for Fatherland.

English Translation by Percy Pinkerton.
(Vox populi, Op. 20 N° 2.)

Den Philharmonischen Gesellschaften Frankreichs gewidmet.

H. Berlioz.
Componirt 1844,
instrumentirt 1851.

Andante maestoso. (♩ = 60.)

Flauti.

Oboi.

Clarineti in C (Ut).

I e II in D (Ré).

4 Corni
III e IV in E (Mi).

Fagotti.

Trombe in D (Ré).

Cornetti in A (La).
(Cornets à Pistons.)

Tromboni I e II.

Trombone III.

Tuba.

Timpani I
in A (La) E (Mi).

Timpani II
in Cis (Ut#) Gis (Sol#).

Gran Cassa e Cinelli.

Soprani ed Alti.

Tenori.

Bassi.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello e
Contrabasso.

CORO.

Andante maestoso. (♩ = 60.)
H. B. 40.

1 Moderato. (♩ = 76.)

Ten. *mf*

Ô bel - le Fran - ce, ô noble enfant 'du ciell Chè - re pa - tri - e, ô
 O tou - re Hei - mat, Va - terland hold und traut! Lis - bend um - fang' uns im
 Oh! land be - lov - ed, Father - land ev - er dear, Safe in thine arms oh!

pp

1 Moderato. (♩ = 76.)

tendre et bon - he mè - re, Toi qui n'as point ta pa - reil - le sur ter - re,
 Mut - ter - arm, dem wei - chen! Land, das auf Er - den hat nicht sei - nes glei - chen,
 moth - er fondl en - fold us, Land there is none that may ri - val thy glor - y.

Fl. *p*

Ob. *p*

Clar. *p*

Cor. *p*

Fag. *p*

Ten.

Et dont le nom est plus doux que le miel, Jus - qu'au mo - ment où doit fuir l'e - xis -
 und des - sen Na - me der sü - sse - ste Laut! Bis wir ent - fliehn aus der Le - benden
 Thine is the name that 'tis mu - sic to hear. While life is ours, while our puls - es are

pp

Vcelli. *pp*

C.B. *pp*

f *p* *resc.*

First system of musical notation, consisting of five staves. The top four staves are treble clefs, and the bottom staff is a bass clef. Dynamics include *f* and *p*. A second ending bracket labeled "a. 2." is present in the third staff.

ten - ce, Jus - qu'au mo - ment où doit fuir l'e - xis - ten - ce, Sois
 Rei - hen, bis wir ent - fliehn aus der Le - ben - den Rei - hen, wird
 beat - ing, While life is ours, while our puls - es are beat - ing, Sing

Second system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part is labeled "Vcell. e C.B." and includes dynamics like *f* and *p*.

Third system of musical notation, featuring parts for Clarinet (Clar.) and Bassoon (Fag.). The Clarinet part is in D major (Ré). Dynamics include *p* and *poco cresc.*

notre a. mour et l'ob - jet de nos chants! Ré - pé - tons tous en chœur ces mots touchants:
 stets für dich uns - re Lie - be be - stehn! Für's Va - ter - land, ihr Freun - de, lasst uns flehn:
 we in praise of thy gran - deur and fame, As one and all, this prayer we chant for thee!

Fourth system of musical notation, including piano accompaniment and dynamics like *poco cresc.*

Andante maestoso e religiosamente.

Sopr. *p*
 Dieu pro - tè - ge la Fran - cel Dieu pro - tè - ge la Fran - cel
 Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen, Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!

Alti. *p*
 Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, pro - tect Thou our coun - try!

Ten. I.
 Dieu pro - tè - ge la Fran - cel Dieu pro - tè - ge la Fran - cel

Ten. II.
 Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen, Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!

Bassi. *p*
 Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, pro - tect Thou our coun - try!

Viol.

Andante maestoso e religiosamente.

2 Moderato.

Sopr. *dolce*
 Du plus beau lys l'é - cla - tan - te blan - cheur N'é - ga - le
 Prän - gend in Glanz und wie Li - lien so rein, herr - li - ches
 Fair is the rose, and yet fair - er art thou, Flow'r am - ong

Viol. *pp*

2 Moderato.

pas cel - le de ta fi - gu - re. À plei - nes mains sur ton front la na - tu - re
 Land, sehn wir dich voll Ent - zü - cken. Ja, die Na - tur wusst' dich zu schmücken,
 lands, what may vie with thy beau - ty? Na - ture with all her best gifts hath endow'd thee,

Fl. *p*

Ob. *p*

Clar. *p* a 2.

Cor. in E (Mt.) *p*

Fag. *pp* a 2. *p*

A ré - pan - du la grâce et la frai - cheur.
 Schön - heit und An - mut und Fri - sche sind dein.
 With her own grace hath she crown - ed thy brow.

Dans tes yeux
 Wie du er -
 With - in thine

pp

pp

pp

Vcelli. *pizz.* *p*

senza C.B. *p*

Fl.

Ob.

Clar. a 2.

Fag.

bleus, dans tes yeux bleus bril - le l'in - tel - li - gen - ce,
 strahlst so blank und licht in ew' - ger Ju - gend Mai - enl
 eyes with - in thine eyes ce - lest - ial fire is burn - ing,

Dans tes yeux bleus, dans tes yeux bleus bril-le l'in-tel-li-gen-ce,
 Wie du er-strahlst so blank und licht in ew'-ger Ju-gend Mat-en!
 With-in thine eyes with-in thine eyes ce-lest-ial fire is burn-ing;

pochissimo ritenuto

Et la gaie-té de ses ru-bis en feux, Di-vin ban-deau, cou-ron-ne tes che-veux.
 Froh-sinn und Glück aus je-dem Au-ge lacht, und Al-les ist ver-klärt von dei-ner Pracht.
 Glad is thy heart, whose mirth doth grief dis-pel, And bids us breathe this prayer, who love thee well.

arco
sempre pizz.
arco *div.*
sempre pizz.

pochissimo ritenuto

3 Andante maestoso.

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Clar. *mf*

Cor. *mf* a 2.

Fag. *mf* a 2.

Sopr. *mf*

Andante maestoso.

Alti. Dieu pro - tè - ge la Fran - cel Dieu pro - tè - ge la Fran - cel
 Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen! Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!

Ten. I. Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, protect Thou our coun - try!

Ten. II. Dieu pro - tè - ge la Fran - cel Dieu pro - tè - ge la Fran - cel

Bassi. Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen! Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!

Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, protect Thou our coun - try!

mf

arco *tr*

Vcelli. *mf* arco

C. B. *mf*

3 Andante maestoso.

Allegro moderato con fuoco e senza rallentare. (♩ = 84.)

Bassi. *f* unis.

Dieu - t'a don - né la gloi - re des com -
 Gott gab dir Kraft und Hel - den - mut im
 Oft un - to thee hath God the vict - ry

Vcelli. e C. B.

Allegro moderato con fuoco e senza rallentare. (♩ = 84.)

Cor. *a 2.*

Trombe. *f*

Ctti. *f*

Tromb. *mf*

Tuba. *mf*

Sopr. *f*

Alti. *f*

Ten. I. *f*

Ten. II. *f*

Bassi. *f*

Dieu t'a don - né la gloi - re des com - bats,
 Gott gab dir Kraft und Hel - denmut im Krieg,
 Oft un - to thee hath God the vict'ry giv'n,
 Dieu t'a don - né la gloi - re des com - bats,
 Gott gab dir Kraft und Hel - denmut im Krieg,
 Oft un - to thee hath God the vict'ry giv'n,

bats, Krieg, giv'n, Dieu oft giv'n, t'a wur hast don - den hast - né dir horne - né la des des pal - me des ba - Sie - ges Ruhm und pre - cious palm of

mf
a 2.
mf
mf
mf
mf

la pal-me des ba-tail - les.
des Sie-ges Ruhm und Eh - ren.
the precious palm of con - quest.

la pal-me des ba-tail - les.
des Sie-ges Ruhm und Eh - ren.
the precious palm of con - quest.

tail - les. Et le sang pur de tes chau - des en-
Eh - ren. Stark ist dein Hauch, um die Flam - me zu
con - quest. Oft hath thy name and the spell of thy

p
p
p

Bassi.

trail - les In - ces - samment, in - ces - samment en - fan - te des sol.
nüh - ren, die in uns loht, schü - rend den Mut in Kam - pfes lust zum
be - ing Fann'd in - to flame Fann'd in - to flame each pat - riot's loy - al

#Fl.
#Ob.
#Clar.
Cor. *a 2.*
Fag.
Trombe. *a 2.*
Ctti
Tromb. *mf*
Tuba. *mf*
Timp. I.
Timp. II.
Gran Cassa.

Sopr.
Alti.
Ten. I.
Ten. II.
Bassi.

Ton cœur ar - dent est sen - sible à l'offen - se,
 Dein stol - zer Sinn kann nicht Kränkung verzei - hen,
 Tyr - an - ny's scourge and the foeman's oppress - ion
 Ton cœur ar - dent est sen - sible à l'offen - se,
 Dein stol - zer Sinn kann nicht Kränkung verzei - hen,
 Tyr - an - ny's scourge and the foeman's oppress - ion

dats. Ton cœur ar - dent est sen - si - ble à l'of.
 Sieg. Stolz ist dein Sinn, kann nicht Krän - kung ver -
 heart. Tyr - an - ny's scourge and the foe - man's op -

Piano accompaniment for the first system of the score, consisting of multiple staves with musical notation. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes. There are dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte) visible.

Ton cœur ar - dent est sen - si - ble à l'of - fen - se;
 dein stol - zer *Sinn* kann nicht Kränkung ver - ze - hen;

Tyr - an - ny's scourge and the foe - man's op - press - ion

Ton cœur ar - dent est sen - si - ble à l'of - fen - se;
 dein stol - zer *Sinn* kann nicht Kränkung ver - ze - hen;

Tyr - an - ny's scourge and the foe - man's op - press - ion

fen - se, Ton cœur ar - dent est sen - si - ble à l'of -
 ze - hen, Stolz ist dein *Sinn*, kann nicht Krän - kung ver -
 press - ion Tyr - an - ny's scourge and the foe - man's op -

Piano accompaniment for the second system of the score, continuing the musical notation from the first system. It features similar rhythmic patterns and dynamic markings, with some staves showing more complex textures.

Au noir courroux, prêt à sa-ban-don-ner. Il ist Yet
 for-dert sein Recht, ob wild ent-brenn' der Streit,
 Prompt to op-pose, and with the sword re-quite
 fen-se, zei-hen, press-ion Au noir courroux, prêt à sa-ban-don-ner. Il ist Yet
 for-dert sein Recht, ob wild ent-brenn' der Streit, Prompt to op-pose, and with the sword re-quite

ritenuto

4 Andante maestoso.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top staff is the vocal line, starting with a *ritenuto* marking and a *p* dynamic. It features a triplet of eighth notes. The second staff is the first piano part, also starting with *p*. The third staff is the second piano part, starting with *p*. The fourth staff is the third piano part, starting with *f*. The fifth staff is the fourth piano part, starting with *f*. The sixth staff is the fifth piano part, starting with *f*. The seventh staff is the sixth piano part, starting with *f*. The eighth staff is the seventh piano part, starting with *f*. The ninth staff is the eighth piano part, starting with *f*. The tenth staff is the ninth piano part, starting with *f*. The system concludes with a *ritenuto* marking and a *f* dynamic.

ritenuto

Andante maestoso.

The second system of the musical score features vocal lines with lyrics in three languages: French, German, and English. The lyrics are:

French: *est aus - si prêt à tout pardonner. Dieu pro - tè - ge la Fran - cel Dieu pro - tè - ge la Fran - cel*

German: *Grossmut auch zu ü - ben gern bereit. Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen! Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!*

English: *oft thy foes found mercy in thy sight. Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, protect Thou our coun - try!*
 The piano accompaniment continues with complex notation, including triplets and dynamic markings like *pp* and *ppp*. The system concludes with a *ritenuto* marking and a *pp* dynamic.

pp

4 Andante maestoso.

The third system of the musical score features piano parts for *Vcelli. div.* and *C.B.*, both starting with *pp*. The system concludes with a *ritenuto* marking and a *pp* dynamic.

ritenuto

Allegro maestoso. (♩ = 76.)

Instrumental score for strings, woodwinds, and piano. The score consists of multiple staves. The tempo is marked 'Allegro maestoso' with a quarter note equal to 76 beats per minute. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features various rhythmic patterns and dynamics, with some parts marked 'a 2.' (second ending).

senza Cinelli

Allegro maestoso. (♩ = 76.)

Ici tout le Chœur se lève et chante debout jusqu'à la fin.
 Hier erhebt sich der ganze Chor und singt stehend bis zum Schluss.
 Here, the whole of the Choir rises, and sings, standing to the End.
 Sopr. ed Alti.

Vocal score for Soprano and Alto. The lyrics are in three languages: French, German, and English. The tempo is 'Allegro maestoso' (♩ = 76). The key signature has two sharps. The lyrics are:

French: Et toi, grand Dieu, toi, qui, du haut des

German: Gott in der Höh, der lenkt der Welt Ge.

English: Lord God of Hosts! who from Thy throne on

Piano accompaniment for the vocal section. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. The tempo is 'Allegro maestoso' (♩ = 76). The key signature has two sharps. The piano part is marked with dynamics like 'ff' and 'fz'.

Allegro maestoso. (♩ = 76.)

The first system of the musical score consists of ten staves. The top three staves are vocal parts, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The next two staves are piano accompaniment, with a treble clef and a key signature of one sharp. The bottom five staves are for other instruments, including a bass line with a bass clef and a key signature of one sharp, and several other staves with various clefs and key signatures, likely for strings or woodwinds. The music is written in 4/4 time and features a variety of note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and dynamic markings.

The second system of the musical score includes vocal lines with lyrics in three languages: French, German, and English. The French lyrics are: "cieux, -De l'u - ni - vers - tiens en main la for -". The German lyrics are: "schick, Du, des - sen Wink". The English lyrics are: "high Ev - er dost guide the de - stin - y of". The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and chords. The system concludes with a double bar line.

The first system of the score consists of ten staves. The top five staves are for the right hand, and the bottom five are for the left hand. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The right hand features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The left hand provides a steady accompaniment with quarter and eighth notes.

tu - ne, Sur - tor en - fant, no - tre mè - re com -
We - gen Schir - me dies Land, uns zur Hei - mat er -
mor - tals, Guard Thou our land, and from per - il pro -

The second system of the score continues the piano accompaniment from the first system. It consists of ten staves, with the same five-staff right and left hand arrangement. The musical texture remains consistent, with intricate right-hand passages and a supporting left hand.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are vocal lines, likely for a soprano and alto. The remaining eight staves are for piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clefs) and a double bass line. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings.

mu - - ne, A - vec a - mour dai - - - gne je - ter les
 le - - sen, Va - ter, in Huld stats weil dar - auf dein
 tect her; Be Thou to her, Oh! Lord, a Sun and

The second system of the musical score consists of five staves, all for piano accompaniment. It continues the musical themes established in the first system, with intricate piano textures and harmonic support. The notation includes sixteenth-note patterns and complex chordal structures.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top four staves are for the vocal parts, with the first staff marked 'a. 2.'. The bottom six staves are for the piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clefs) and three additional bass staves. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature.

The second system of the musical score includes lyrics in three languages: French, German, and English. The French lyrics are: yeux! Dans l'a - ve - nir fais tou-jours quelle a - . The German lyrics are: Blick! Freud & vol - lem Loos mögst du gnä - dig es. The English lyrics are: Shield Might - y to - day, let her fu - ture be.

The third system of the musical score features piano accompaniment. It consists of five staves: a grand staff (treble and bass clefs) and three additional bass staves. The music continues with various rhythmic patterns and chord progressions.

Musical score for piano accompaniment, featuring multiple staves with treble and bass clefs. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like "a 2.".

van. . . ce, Dans l'a. . . ve - nir fais tou.

wei. . . hen, freud. . . vol. . . lern. . . Gods mögst du

great. . . er, Might. . . y to - day let her

Musical score for piano accompaniment, continuing from the previous section, with treble and bass clefs.

jours qu'elle a - van - - - ce, Gran - de parmi les
gnä - - - dig es - - - hen, dass wir es gross vor
fu - - - ture be great - - - er, Queen of the lands, and

The first system of the score consists of ten staves of piano accompaniment. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The subsequent staves include a grand staff (treble and bass clefs) and several single staves, all containing dense musical notation with various rhythmic values and articulations.

gran - des na - ti - ons, Et qu'à genoux tou - jours nous ré - pétions:
 al - len Län - dern sehn! Lasst für das teu - re Va - ter - land uns flehn:
 mi - stress of the sea, While with one voice we ev - er cry to thee:

The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps. It features three lines of lyrics in French, German, and English. The notes are connected by slurs, and there are accents over certain notes. The lyrics are: "gran - des na - ti - ons, Et qu'à genoux tou - jours nous ré - pétions:" (French), "al - len Län - dern sehn! Lasst für das teu - re Va - ter - land uns flehn:" (German), and "mi - stress of the sea, While with one voice we ev - er cry to thee:" (English).

The second system of the score continues the piano accompaniment with ten staves. It maintains the same key signature and complex rhythmic patterns as the first system, with various musical notations and articulations.

22 (148) Più largo. (♩ = 56.)

con
Cinelli.

Sopr. Più largo. (♩ = 56.)

Dieu pro - tè - ge la Fran - cel
Aiti. Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen,

Dieu pro - tè - ge la Fran - cel
Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!

Ten. I. Lord, pro - tect Thou our coun - try!

Lord, protect Thou our coun - try!

Ten. II Dieu pro - tè - ge la Fran - cel

Dieu pro - tè - ge la Fran - cel

Bassl. Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen

Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!

Lord, pro - tect Thou our coun - try!

Lord, protect Thou our coun - try!

div. unis.

Più largo. (♩ = 56.)